

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА АСИСТЕНТ-ДОКТОРАНД ЗА НАУЧНАТА ОБЛАСТ
РОМАНИСТИКА И ИСТОРИЈА НА КНИЖЕВНОСТИТЕ НА РОМАНСКИТЕ
НАРОДИ НА ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ ПРИ УНИВЕРЗИТЕТ
„ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Со Одлука бр.1902-36/3 од 21 јануари 2015 година донесена на 116. седница на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет, одржана на 21 јануари 2015 година, определени сме за членови на Рецензентска комисија за избор на асистент-докторанд за научната област *романистика* и *историја на книжевностите на романските народи* на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.

Конкурсот за овој избор беше објавен во весниците „Нова Македонија“, „Утрински весник“ и „Коха“ на 19.12.2014 година и во предвидениот рок се пријави Јована Караникиќ, магистер по европски книжевни култури, италијанистика и наука за јазик.

Врз основа на приложената документација од кандидатката, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет да му го поднесеме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Кандидатката **м-р Јована Караникиќ** е родена на 26 мај 1985 година во Куманово. Средно образование завршува во гимназијата „Гоце Делчев“ во родниот град. На 20 февруари 2008 г. дипломира на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје на Групата за италијански јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности со просек 9,88. На 7 јули 2010 г. се стекнува со звање магистер по италијанистика, европски книжевни култури и јазични науки на Конзорциумот CLE во Болоња (Италија) со одбрана на магистерскиот труд насловен *„Аспектот културни разлики во преводите од македонска книжевност на италијански јазик“* со просек 9,30, според еквиваленција на оценките со бр. 13-4070/2 издадена од Министерство за образование и наука на Република Македонија. Од 1 ноември 2011 г. е ангажирана како волонтер на групата Италијански јазик и книжевност при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, а во текот на летниот семестар истата учебна година во својство на стручњак од практиката е ангажирана на горенаведената институција. На 18 јуни 2012 година се здобива со соработничко звање помлад асистент за наставно-научната област романистика на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, ангажман кој ги опфаќа предметите од областа на италијанската книжевност, синтакса на италијанскиот јазик и италијански јазик како странски. До денес успешно ги извршува работните обврски како помлад асистент на Филолошки факултет - Штип. Во 2012 г. кандидатката се запишува на докторски студии по култури и јазици на Универзитетот во Перуца. Во тек е на подготовка на докторска дисертација од областа на италијанската книжевност на миграција под менторство на проф. Габриела Клајн од Одделот за филозофија, општествени и хуманистички науки и образование на Универзитетот во Перуца.

Кандидатката ги исполнува условите за избор во звање асистент-докторанд за научната област романистика и историја на книжевноста на романските народи, имајќи ги предвид следниве податоци:

1. Остварен просечен успех од прв циклус студии со просек 9,88;
2. Завршен втор циклус студии од соодветна област со просечен успех 9,30;
3. Доставена потврда за познавање на англиски јазик – First Certificate in English ниво Б2 заедно со потврда од Британски совет за појаснување на нивоата на европската јазична рамка и соодветните меѓународни дипломи по англиски јазик на Cambridge English;
4. Има објавено единаесет научни трудови и еден во печат;

5. Показува способност за наставно-научна дејност – 81,5 поени;
6. Има две препораки од професори од соодветната научна област за која се врши изборот.

Наставно-образовна и научноистражувачка дејност

По завршувањето на магистерските студии во Италија, м-р Јована Караникиќ се враќа во Македонија и од 1 ноември 2011 г. е ангажирана како волонтер на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“, вклучена во наставата за следните предмети: Италијански јазик како странски 1 и Италијански јазик како странски 5. Во летниот семестар од учебната 2011/2012 година е ангажирана како стручњак од практиката на групата Италијански јазик и книжевност за предметите: Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата, Италијанскиот романтизам и книжевноста на 19 век и Италијански како странски јазик. На 18 јуни 2012 г. на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет се избира во звање помлад асистент за научна област романистика на Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип. Кандидатката во својство на помлад асистент на групата Италијански јазик и книжевност за долунаведените предмети е задолжена за реализација на вежбите и помош на надлежните професори при подготовка на материјали и изведување на колоквиуми и испити. Покрај тоа, м-р Караникиќ е редовно вклучена во изготвување на низа воннаставни активности кои имаат за цел да го збогатат знаењето на студентите.

Во текот на зимскиот семестар од учебната 2012/2013 г. кандидатката е ангажирана на групата Италијански јазик и книжевност за изведување вежби по следниве предмети: Фонетика на италијански јазик, Синтакса на италијански јазик 2, Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот, Италијанската поезија на 20 век, Италијанската драма и театар на 20 век, Преведување и толкување од македонски на италијански јазик.

Во текот на летниот семестар од учебната 2012/2013 г. кандидатката е ангажирана на групата Италијански јазик и книжевност за изведување вежби по следните предмети: Италијанскиот романтизам и книжевноста на 19 век, Италијанскиот роман на 20 век, Преведување и толкување од италијански на македонски јазик и Методика на наставата по италијанска книжевност.

Во текот на зимскиот семестар од учебната 2013/2014 г. кандидатката е ангажирана на групата Италијански јазик и книжевност за изведување вежби по следните предмети: Синтакса на италијански јазик 2, Италијанската поезија на 20 век, Италијанската драма и театар на 20 век и Преведување и толкување од македонски на италијански јазик.

Во текот на летниот семестар од учебната 2013/2014 г. кандидатката е ангажирана на групата Италијански јазик и книжевност за изведување вежби по следните предмети: Италијанската книжевност од почетоците до 14 век, Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот, Италијанскиот роман на 20 век, Преведување и толкување од италијански на македонски јазик.

Во текот на зимскиот семестар од учебната 2014/2015 г. кандидатката е ангажирана на групата Италијански јазик и книжевност за изведување вежби по следните предмети: Италијанската книжевност на хуманизмот и ренесансата, Италијанската книжевност во 19 век, Синтакса на италијанскиот јазик 2.

Во текот на летниот семестар од учебната 2014/2015 г. кандидатката е ангажирана на групата Италијански јазик и книжевност за изведување вежби по следните предмети: Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот, Синтакса на италијанскиот јазик 1, Театарот на Карло Голдони и Деловно-технички превод.

Работниот ангажман на кандидатката за овој период подразбира и настава по италијански јазик како странски јазик за нематични факултети при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.

Покрај тоа, м-р Караникиќ е редовно вклучена во изготвување на низа воннаставни активности за збогатување на знаењето на студентите. Досега има учествувало во организација на предавања на гости од Италија и во организација на настани по повод Неделата на италијанскиот јазик: *Ricordando i geni: i vincitori italiani del premio Nobel*, одржан на 15 октомври 2013 г. на Филолошкиот факултет во Штип и *Dal Nord al Sud*:

itinerario letterario guidato dalla letteratura italiana del Novecento, одржан на 24 октомври 2014 г. во просториите на Филолошки факултет во Штип. Освен тоа, м-р Караникиќ во својство на ментор на студентката Викторија Илиевска учествуваше во “Chi ben comincia ...: scegli l'incipit più bello”, иницијатива за книжевен превод на финалистите на престижната книжевна награда „Стрега“, организирана од страна на институцијата „Books in Italy“ во соработка со Министерството за надворешни работи на Република Италија.

М-р Јована Караникиќ се занимава и со научноистражувачка дејност и како резултат на таа активност ги има објавено следниве научни и стручни трудови:

Единици на кирилица

1. Караникиќ Јована (2013), *Имињата од странско потекло како културни референци при превод на книжевни текстови*, Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, IV, стр. 191 - 200

Трудот од м-р Јована Караникиќ претставува интересна традуктолошка анализа која се фокусира на преведувањето имиња од странско потекло во рамките на книжевните преводи од македонски автори на италијански јазик. Како конкретни примери се наведени две странски имиња: Вилијам и Ричард кои се дел од три раскази: „Антологичарот“ од Драги Михајловски, романот „Тесно море“ од Борис Вишински и романот „Сиркачот“ од Александар Прокопиев. Авторката на трудот јасно укажува на комплексноста на преводот на овие антропоними бидејќи во конкретните текстови тие се обременети со низа конотативни значења, што претставуваат предизвик за преведувачот, но и одговорност доколку преводните решенија не се соодветни. Од друга страна, конотациите укажуваат и на однос кон англофонската култура, што пак наметнува потреба, таквиот однос меѓу културите да се наметне и во јазикот-цел.

2. Караникиќ Јована (2013), *Глобализација и савремена италијанска литература*, Зборник радова са научног скупа „Наука и глобализација“ 8 (2), Пале, 17-19 мај 2013 г., Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет; pp. 725-731

Овој труд претставува осврт кон аспектите на глобализацијата во современата италијанска книжевност. Во првиот дел на трудот се нуди вовед во денешното италијанско општество, обрнувајќи посебно внимание на книжевното творештво и неговите лингвистички и текстуални карактеристики. Во вториот дел од трудот се претставени резултатите од анализа на четири репрезентативни дела која е фокусирана на јазичните елементи во текстовите кои се под влијание на процесот на глобализација. Последниот дел на трудот е свртен кон содржинското ниво на текстовите, нагласувајќи ги главните проблеми кои се обработени во романите, како што се миграција, култура и економија.

3. Karanikić Jovana (2013), *Италијанската книжевност на миграција како модел за меѓукултурно учење*, Зборник на научни трудови, Четврта меѓународна конференција „Меѓународен дијалог: Исток – Запад“, стр. 161 -164

Трудот нуди приказ на релативно новата книжевна и, пред сè, општествена појава во Италија – мигрантската книжевност. Во првиот дел е претставен развојот на овој феномен во Италија и неговите општи карактеристики, додека во вториот дел се разгледува неговиот потенцијал во поглед на меѓукултурната размена која станува сè повеќе неопходна во Италија, како и во секое современо општество. Опфатени се две рамништа на разгледување: специфичниот јазик употребуван во овие дела, збогатен со нови термини од други јазици и темите кои обработуваат секојдневни ситуации низ кои минуваат мигрантите во Италија и на кои има потреба да им се обрне поголемо внимание.

4. Караникиќ Јована (2013), *Македонската проза и поезија на италијански јазик*; Литературен збор 4 – 6, Скопје, стр. 99 – 105

Трудот прикажува дел од резултатите од поголемо истражување од областа на преведувањето од македонска книжевност на италијански јазик. Авторката нуди осврт кон досегашните преводи од македонското поетско и прозно творештво на италијански јазик, посочувајќи ја и соодветната критичка литература. Со оглед на тоа што многу

малку внимание е посветено на проучување на приемливоста на македонската литература во Италија, во споредба со книжевната врска во спротивна насока, трудот придонесува за надолжување на тој недостаток, имајќи ги предвид придобивките за нашата замја од соодветниот прием на македонската литература не само во Италија, туку и во странство, воопшто.

5. Караникиќ Јована (2012), *Предизвик и преводливост на топонимите: Стара чаршија и Бит-пазар во италијанските преводи на современата македонска книжевност*, Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, III, стр. 129 – 135;

Трудот има за цел да ја прикаже топономастиката како важна компонента во еден книжевен текст која заслужува особено внимание при превод. Претставени се преведувачките решенија и можните стратегии на преведување на два топоними: Стара чаршија и Бит-пазар, кои се среќаваат во неколку текстови од современи македонски автори, преведени на италијански и на англиски јазик.

6. Караникиќ Јована (2011), *Студиите на Лаура Салмон Коварски за превод на сопствените имиња и нивна примена во преводите од македонската книжевност на италијански јазик*, Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, II, стр. 255 – 263

Трудот нуди приказ на основните теориски поставки во книжевната ономастика кои го истакнуваат значењето на сопствените имиња во еден текст, свртувајќи особено внимание на студиите на Лаура Салмон Коварски за превод на сопствени имиња како корисни инструменти при подобрувањето на квалитетот на преводот. Посочени се стратегии за преведување на сопствените имиња кои споменатата славистка ги нуди како решенија, а преку примери од дела на автори од македонска наратива преведена на италијански јазик е прикажана применливоста на резултатите од овие студии.

Единици на латиница

7. Karanikikj Jovana (2014), *La costruzione sociale dell'identità attraverso il linguaggio nella letteratura italiana della migrazione* in *«La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione»* Testi presentati in CD al XIII Congresso della SILFI (Società internazionale di linguistica e filologia italiana) Palermo, 22-24 settembre 2014

Овој труд тргнува од едно поголемо истражување за јазичните елементи кои придонесуваат при конструкција на идентитетот и категоризација на мигрантот во италијанската мигрантска книжевност. Целта на трудот е да сподели дел од резултатите од истражувањето, истовремено нудејќи методолошки пристап базиран врз студии од областа на етнометодологијата. Идентитетот во рамките на овие студии се гледа како процес на постојана конструкција кој се одвива преку секојдневните интеракции на индивидуата, меѓу кои и пишаните текстови. Трудот нуди конкретни примери на примена на методите користени во рамките на етнометодологијата, меѓу кои анализа на категории, врз три наративни автобиографски текстови од италијанската мигрантска книжевност: *Il mio viaggio della speranza dal Senegal all'Italia in cerca di fortuna* од Бај Мадемба, *Il mio nome è regina* од Марија Реине Тое и *In fuga dalle tenebre* од Жан Пол Пугала.

8. Karanikikj Jovana (2014), *Membership Categorization Analysis as a Tool in the Studies of «Migrant Literature»*, Horizons de Recherche/Research Horizons, Alumni C.L.E Recherche, Conference Proceedings from July 5th, 2013, 1, Casa editrice Emil di Odoaya srl, 131 – 143

Во овој е претставен дел од резултатите од поголемо интердисциплинарно истражување за италијанската мигрантска книжевност, нудејќи нов аналитички пристап кон овој културен феномен во Италија. Терминот „италијанска мигрантска книжевност“ се однесува на поджанр што се развива во Италија во последните неколку децении од

страна на автори мигранти кои избираат да пишуваат на италијански јазик. Споменатото истражување ги анализира текстовите кои припаѓаат на оваа категорија од етнометодолошка и социолингвистичка перспектива со цел да се издвојат елементи во текстот преку кои авторите се категоризираат како „мигранти“. Овој текст нуди конкретни примери на примена на анализа на категории врз романот *Porto il velo, adoro i Queen* од Сумаја Абдел Кадер.

9. Karanikikj Jovana (2013), *I toponimi e il loro significato culturale nelle traduzioni dalla letteratura macedone in italiano* in *Il Nome nel testo Rivista internazionale di onomastica letteraria XV, Atti del XVII Convegno internazionale di Onomastica e Letteratura, Università degli studi di Macerata*, pp. 243 – 250

Во овој труд се прикажани резултатите од анализа на топоними употребени во текстови од македонска книжевност преведени на италијански јазик и нивната врска со македонската култура. Фокусот на анализата се преведливоста на топонимите и можните преведувачки стратегии. Претставени се решенијата на преведувачите на анализирани дела од македонска наратива преведена на италијански јазик, при што се издвоени три вида на преведувачки решенија: транслитерација, семантичка реконструкција и експликација. Највпечатлив случај што може да се издвои од анализата е кога едно исто место е пренесено со различни решенија кај повеќе преведувачи и културните алузии што произлегуваат од нив.

10. Karanikikj Jovana (2013) *The Italian literature of immigration as a cultural crossroad: the significance of realia and onomastic elements in the narrations*, *Kulture u dijalogu Knjizevnost i multikulturalnost*, 2, Univerzitet u Beogradu, Filoloski fakultet, pp. 329-339

Целта на овој труд е да се истакне важноста на италијанската мигрантска книжевност во меѓукултурен контекст преку преглед на елементи во текстот кои се специфични за една култура, како што се „реалиа“, односно зборови што означуваат објекти, предмети, идеи и појави типични исклучително за една определена култура и книжевната ономастика, во три популарни романи на авторите Лајла Вадја и Амара Лакхус. Првиот дел од трудот нуди краток вовед во италијанската мигрантска книжевност: развој и претставителни автори, како и нејзиното место во рамките на современата италијанска книжевност. Вториот дел од трудот е фокусиран на резултатите од текстуална анализа на споменатите дела, која ги идентификува елементите кои се специфични од меѓукултурна гледна точка и ја објаснува нивната функција. Тоа се случаи кога има промена на името на ликот во текот на нарацијата преку која симболично се претставува соочувањето на ликот со новиот културен контекст, како и присуство на голем број референци од италијанската и „другата“ култура: наслови на книги, филмови, песни, имиња на автори, актери и други важни личности. Во некои случаи писателите успеваат да ги спојат двете референци во една нова и оригинална, симболична рефлексивна на коезистентноста на двата културни идентитети.

11. Karanikikj Jovana (2012), *L'aspetto culturologico dell'antroponimia letteraria nelle traduzioni della narrativa macedone in italiano*, in *Il Nome nel testo Rivista internazionale di onomastica letteraria XIV, Atti del XVI Convegno internazionale di Onomastica e Letteratura, Università degli Studi di Pisa*; pp.245 – 258;

Трудот има за цел да ја претстави книжевната антропонимија како компонента од голема важност што се однесува до културолошките проблеми при книжевни преводи. Во текстот конкретно се разгледуваат три категории на антропоними: имиња на лица, изведените форми на имињата на лица, прекарите и странските имиња. Преку анализа на примери од преводи од македонска книжевност на италијански јазик авторката го истакнува културолошкото и социопрагамтичното значење и проблемот на нивната преводливост.

Во печат:

12. Караникиќ Јована, *Прекарите и нивното место во литературниот превод*, Зборник на научни трудови, Меѓународна научна конференција „Македонистиката меѓу традицијата и современите предизвици“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ - Скопје

Важноста на прекарите во книжевните тесктови станува особено видлива преку литературен превод од еден на друг јазик, односно при пренесување на содржината на прекарот од една во друга култура. Трудот е од интердисциплинарен карактер и покрај книжевната ономастика како централна тема, ги опфаќа и полето на науката за превод и културологијата. Преку преглед на основните теориски поставки на книжевната ономастика и анализа на конкретни примери преземени од неколку дела од македонската современа наратива преведена на италијански јазик се прикажани стратегии за превод на прекарите и креативни решенија на преведувачите, истовремено обрнувајќи внимание на сложената и богата содржина на овој вид на именки.

Наставно-образовната и научноистражувачката дејност на кандидатката опфаќа и учество на повеќе научни конференции во Македонија и во странство, од кои од особена важност се научните собири од областа на италијанистиката во Република Италија.

Учество на научни собири и конференции

- 1) Меѓународна конференција „Parallelismi linguistici, letterari e culturali“, Convegno internazionale in occasione dei 55 anni di Studi italiani presso l'Università “Ss.Cirillo e Metodio” di Скопје, во организација на Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ Скопје, Охрид, 13 – 15 септември 2014
Наслов на реферат: *Tecniche e procedure discorsive di inclusione e di esclusione nella letteratura italiana della migrazione*
- 2) Меѓународна научна конференција „ITALIANISTICA 2.0“ на „AIBA - Associazione degli Italianisti nei Balcani“ организирана од страна на Филолошкиот факултет при Универзитетот во Бања Лука, Бања Лука Босна и Херцеговина, 5- 7 јуни 2014,
Наслов на реферат: *La letteratura e le Nuove Tecnologie: un'esperienza di utilizzo dello Web 2.0 nella didattica della letteratura italiana*
- 3) Меѓународна научна конференција „Македонистиката меѓу традицијата и современите предизвици“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје, Скопје, 21-22 ноември 2013
Наслов на реферат: *Прекарите и нивното место во литературниот превод*
- 4) Меѓународна научна конференција „Наука и савремени универзитет 3“, Филозофски факултет во Ниш, Ниш, Србија, 15-16 ноември 2013
Наслов на реферат: *Етнометодолошки пристап у анализи мигрантске књижевности*
- 5) Меѓународна научна конференција „Наука и глобализација“, Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет Пале Пале, Пале, Босна и Херцеговина, 17 – 19 мај 2013
Наслов на реферат: *Глобализација и савремена италијанска литература*
- 6) Меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: Исток-Запад“, Корпоративен Меѓународен славјански универзитет Свети Николе – Тамбов, Свети Николе, 19 – 20 април 2013
Наслов на реферат: *Италијанската книжевност на миграција како модел за меѓукултурно учење*
- 7) Меѓународна конференција „XVII Convegno di Onomastica e Letteratura“ Università degli studi di Macerata, Мачерата, Италија, 11-13 октомври 2012
Наслов на реферат: *I toponimi e il loro significato culturale nelle traduzioni dalla letteratura macedone in italiano*
- 8) Меѓународна научна конференција „Културе у дијалогу“, Филолошки факултет, Белград, Белград, 27 – 30 септември 2012
Наслов на реферат: *The Italian literature of immigration as a cultural crossroad: the significance of realia and onomastic elements in the narrations*
- 9) Меѓународна конференција „XVI Convegno di Onomastica e Letteratura“ Università degli studi di Pisa, Пиза, Италија, 24-26 ноември 2011
Наслов на реферат: *L'aspetto culturologico dell'antroponimia letteraria nelle traduzioni della narrativa macedone in italiano*

Во рамките на својата научноистражувачка дејност треба да се напомене дека м-р Караникиќ има остварено подолги студиски престои во странство, конкретно при Универзитетот во Перуца и тоа во периодот:

- од 9.1. до 23.1.2014 г.;
- од 30.6 до 22.8.2014 г.

Стручно-апликативна и организациско-развојна дејност

Стручно-апликативната и организациско-развојната дејност на кандидатката опфаќа учество на разни видови активности организирани во Македонија и во странство од областа на италијанистиката и сродни дисциплини.

1. Кандидатката се занимава со литературен превод од италијански на македонски јазик и досега се објавени следните преводи:
 - *Училиште за балет: Нова ѕвезда* од Аурора Марсото, Просветно дело, Скопје, 2012 г.
 - *Училиште за балет: Сонување на прсти* од Аурора Марсото, Просветно дело, Скопје, 2011 г.
2. По покана на библиотеката „Вила урбани“ на 13.1.2014 г. во Перуца, м-р Јована Караникиќ има одржано предавање за македонската книжевност и преводите на италијански јазик, со посебен осврт на делото „Сиркачот“ од Александар Прокопиев во рамките на циклусот книжевни средби „Sul filo delle parole“.
3. М-р Јована Караникиќ е ангажирана како организатор и предавач во рамките на проектот по автобиографско пишување и меѓукултурно учење за припадниците на имигрантската заедница на Перуца, проект одржан од 9 до 23 јануари 2014 г. под супервизија на проф. д-р Габриела Клајн од Универзитетот во Перуца и поддржан од страна на програмата за доживотно учење „Грундвиг“ на Европската унија. Резултатите од проектот се искористени за истражување во рамките на докторската дисертација на којашто кандидатката моментално работи.
4. За својата активност како проучувач на италијанскиот јазик и книжевност и меѓукултурните врски помеѓу Италија и Македонија, кандидатката е добитник на признание за придонес кон ширењето на италијанскиот јазик и култура од страна на Министерството за надворешни работи на Република Италија.
5. Кандидатката редовно и активно учествува на обуки и семинари за усовршување на методско-дидактичките вештини и останати релевантни способности. Досега учествувала на следните обуки:
 - Обука на наставници по италијански јазик во Република Македонија. Организатори: Универзитет „Ка Фоскари“ – Венеција, Институт „Данте Алигиери“ – Скопје, Амбасада на Република Италија – Скопје;
I фаза: 20 – 21.6.2014 г. (Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје);
II фаза: септември 2014 г. (онлајн настава);
III фаза: 4 – 5.10.2014 г. (Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје);
 - Меѓународен семинар „Working for Europe.com“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 29-30 септември 2014 г.;
 - Giornata informativa “Azioni Marie Sklodowska - Curie”- Универзитет во Перуца, 3 јули 2014 г.;
 - Денови на учење: Certificare la lingua italiana: obiettivi e modalità (Сертификат за познавање на италијански јазик: цел и услови)
Тема: Зошто да го одберете сертификатот PLIDA?
Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, 18.10.2013 г.;
 - Обука на наставници по италијански јазик во Република Македонија, април-јуни 2013 г. Организатори: „Ка Фоскари“ – Венеција, Институт „Данте Алигиери“ – Скопје, Амбасада на Република Италија – Скопје;
I фаза: 26 – 27.4.2013 г. (Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје);
II фаза: мај 2013 г. (онлајн настава);
III фаза: 25 – 26.6.2013 г. (Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје);

- „Proz.com“ - Регионална конференција за преведувачи и толкувачи од Балканот и земјите од ЈИЕ, 1.10.2011 г.;
- Напреден курс по италијански јазик (ниво С1 и С2) при „Università per stranieri“ 2.7 - 21.8.2007 г. во Перуца, Италија, овозможен преку стипендија од Амбасадата на Република Италија.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на Законот за високо образование на Р.Македонија, Правилникот за критериуми за избор во наставни, наставно-научни, наставно-стручни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип и според приложената документација Рецензентската комисија позитивно ја оценува целокупната работа на кандадката м-р Јована Караниќиќ и смета дека ги исполнува сите критериуми за избор во звање асистент-докторанд. Кандидатката м-р Јована Карнаикиќ постигнала значајни резултати во полето на наставно-образовната, научноистражувачката, стручно-апликативната и организациско-развојната дејност и покажува постојан и прогресивен стручен развој во својата област. Врз основа на сето тоа Рецензентската комисија има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет **м-р Јована Караниќиќ да ја избере во звање асистент-докторанд за научната област романистика и историја на книжевноста на романските народи.**

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Радица Никодиновска, претседател, с.р.

Проф. д-р Анастасија Гурчинова, член с.р.

Доц. д-р Светлана Јакимовска, член, с.р.

ТАБЕЛА НА АКТИВНОСТИ КОИ СЕ БОДУВААТ ПРИ ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ

Р. бр.	Наставно-образовна дејност	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1.	Избор во звање помлад асистент	10				10
	ВКУПНО		10			10
Р. бр.	Научноистражувачка дејност и стручно-уметнички активности	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
	Прегледен труд : 2			1	5	5
	Труд со оригинални научни резултати, објавени во научно списание опфатено (СЦИ / ЦА / останато) - Во земјава: 1,5	2	3			6
	Труд со оригинални научни резултати објавен во зборник на научен собир - во земјава: 3,12 - во странство: 7,8,9,10,11	2	1	5	2	12
	Учество на научен собир со реферат Усно: - во земјава: 1,3,6 - во странство: 2,4,5,7,8,9	3	1,5	6	2	16,5
	Одбранет магистерски труд			1	4	4
	Студиски престој во странство			1	8	8
	ВКУПНО					51,5
Р. бр.	Стручно-апликативна дејност и организациско-развојна дејност	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1.	Труд во стручно списание - во земјава: 4,6 (список на објавени научни и стручни трудови)	2	2			4
2.	Пленарно предавање на стручен собир - во странство: 2, 4			2	4	8
3.	Стручни награди и признанија - во странство: 4			1	8	8
	ВКУПНО					20
	ВКУПНО БОДОВИ ОД СИТЕ ОБЛАСТИ					81,5